

# Comptes annuels

# 2018/2019

**Pour l'exercice fiscal**  
**01.10.2018 – 30.09.2019**

**Wycliffe**  
rue de la Poste 16  
2504 Biel/Bienne  
Suisse

**Tél. 032 342 02 45**

**<https://fr.wycliffe.ch>**  
**[info@wycliffe.ch](mailto:info@wycliffe.ch)**

**IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5**

# Wycliffe Suisse

Bilan au 30.09.2019	Annexes numéro	30.09.2019 CHF	Année préc. CHF
<b>ACTIF</b>			
<b>Actif circulant</b>			
Liquidités	1	1'841'032.68	915'414.74
Créances	2	27'739.70	25'734.76
Comptes de régularisation actif	3	85'294.46	86'787.26
<b>Total de l'actif circulant</b>		<b>1'954'066.84</b>	<b>1'027'936.76</b>
<b>Actif immobilisé</b>			
Immobilisations financières	4	500'121.50	496'463.00
Immobilisations corporelles	5	489'745.50	499'674.34
<b>Total de l'actif immobilisé</b>		<b>989'867.00</b>	<b>996'137.34</b>
<b>Total Actif</b>		<b>2'943'933.84</b>	<b>2'024'074.10</b>
<b>PASSIF</b>			
<b>Capitaux étrangers à court terme</b>			
Engagements	6	386'586.11	343'896.85
Comptes de régularisation passif	7	8'756.95	10'698.55
<b>Total des capitaux étrangers à court terme</b>		<b>395'343.06</b>	<b>354'595.40</b>
<b>Capital des fonds</b>			
Fonds affectés		524'369.19	557'200.34
<b>Total du capital des fonds</b>		<b>524'369.19</b>	<b>557'200.34</b>
<b>Capital de l'organisation</b>			
Capital lié généré		1'946'070.15	1'034'741.86
Capital libre généré		77'536.49	77'084.01
Résultat de l'exercice		614.97	452.48
<b>Total du capital de l'organisation</b>		<b>2'024'221.61</b>	<b>1'112'278.35</b>
<b>Total Passif</b>		<b>2'943'933.84</b>	<b>2'024'074.10</b>

# Wycliffe Suisse

<b>Compte d'exploitation 2018/2019</b> (01.10.2018 - 30.09.2019)	<b>Annexes</b> <b>numéro</b>	<b>2018/2019</b> <b>CHF</b>	<b>Année préc.</b> <b>CHF</b>
<b>PRODUITS</b>			
<b>Dons et contributions</b>			
Dons à affectation définie	8	3'702'800.62	3'668'094.54
Dons à affectation libre	9	1'336'956.16	238'917.02
Legs	10	50'000.00	175'988.07
Collectes de fonds	11	77'495.00	79'363.95
Contributions		9'329.44	22'617.01
<b>Total des dons et contributions</b>		<b>5'176'581.22</b>	<b>4'184'980.59</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>		<b>2'272.20</b>	<b>2'284.00</b>
<b>Total du produit d'exploitation</b>		<b>5'178'853.42</b>	<b>4'187'264.59</b>
<b>CHARGES liées à la fourniture de prestations</b>			
<b>Charges directes de projets</b>			
Charges de personnel	12	-2'073'634.78	-2'071'287.57
Frais de voyage et de représentation	13	-10'653.65	-8'471.33
Contributions à des projets d'organisations partenaires	14	-1'316'741.95	-1'281'963.43
<b>Total des charges directes de projets</b>	<b>15</b>	<b>-3'401'030.38</b>	<b>-3'361'722.33</b>
<b>Charges de collecte de fonds et de publicité générales</b>			
Charges de personnel	16	-405'483.63	-388'090.15
Frais de voyage et de représentation	17	-11'045.25	-8'531.34
Charges d'exploitation	18	-55'822.99	-56'623.35
<b>Total charges de collecte de fonds et de publicité générales</b>		<b>-472'351.87</b>	<b>-453'244.84</b>
<b>Charges administratives</b>			
Charges de personnel	19	-400'244.48	-391'835.28
Frais de voyage et de représentation	20	-11'857.07	-11'914.51
Charges d'exploitation	21	-62'604.76	-64'611.34
<b>Total des charges administratives</b>		<b>-474'706.31</b>	<b>-468'361.13</b>
<b>Total des charges liées à la fourniture de prestations</b>		<b>-4'348'088.56</b>	<b>-4'283'328.30</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>		<b>830'764.86</b>	<b>-96'063.71</b>
<b>Autres résultats d'exploitation</b>			
Résultat financier	22	22'864.10	-5'700.78
Résultat immobilier	23	25'412.50	35'652.34
Résultat installation photovoltaïque	24	70.64	799.42
<b>Total autres résultats d'exploitation</b>		<b>48'347.24</b>	<b>30'750.98</b>
<b>Résultat avant variation des fonds</b>		<b>879'112.10</b>	<b>-65'312.73</b>
Prélèvements des fonds		188'894.07	167'389.83
Attributions aux fonds		-156'062.92	-105'557.33
<b>Variation des fonds</b>		<b>32'831.15</b>	<b>61'832.50</b>
<b>Résultat après variation des fonds</b>		<b>911'943.25</b>	<b>-3'480.23</b>
Prélèvement du capital lié généré		484'687.70	464'645.63
Attribution au capital lié généré		-1'396'015.98	-460'712.92
<b>Variation du capital lié généré</b>		<b>-911'328.28</b>	<b>3'932.71</b>
<b>Résultat annuel</b>		<b>614.97</b>	<b>452.48</b>

# Wycliffe Suisse

## Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

	Annexes numéro	2018/2019 CHF	Année préc. CHF
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation</b>			
Résultat de l'exercice annuel		614.97	452.48
Correction de valeur sur immobilisations financières	4	-3'658.50	25'035.00
Amortissement d'immobilisations corporelles	5	12'500.00	12'500.00
Rémunération des fonds / et du capital lié		0.00	355.95
<b>Cash Flow</b>		<b>9'456.47</b>	<b>38'343.43</b>
Créances	2	-2'004.94	-12'879.31
Comptes de régularisation actif	3	1'492.80	-16'753.45
Engagements	6	42'689.25	-66'225.34
Comptes de régularisation passif	7	-1'941.60	-7'616.10
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation</b>		<b>49'691.98</b>	<b>-65'127.92</b>
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'investissement</b>			
Investissements net immobilisations financières	4	0.00	41'440.00
Investissements net immobilisations corporelles		-2'571.16	-2'274.34
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'investissement</b>		<b>-2'571.16</b>	<b>39'165.66</b>
<b>Flux financiers provenant de l'activité de financement</b>			
Financement net du capital des fonds		-32'831.15	-61'832.50
Variation nette du capital lié généré		911'328.28	-3'932.71
<b>Flux financiers provenant de l'activité de financement</b>		<b>878'497.13</b>	<b>-65'765.21</b>
<b>Variation des liquidités</b>		<b>925'617.94</b>	<b>-91'727.47</b>
Existant initial des liquidités	1	915'414.74	1'007'142.21
Existant final des liquidités	1	1'841'032.68	915'414.74
<b>Variation des liquidités</b>		<b>925'617.94</b>	<b>-91'727.47</b>

## Tableau de la variation du capital des fonds

Le calcul de la variation du capital des fonds représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation.

Fonds à affectation définie	Existant au 01.10.2018	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2019
Fonds de projet Oettli	7'582.46	0.00	2'851.20	0.00	-10'433.66	0.00
Fonds pour la Bible	48'712.53	0.00	1'391.20	0.00	0.00	50'103.73
Projets de traduction	43'196.80	0.00	0.00	0.00	0.00	43'196.80
Traduction de thèse de doctorat	804.35	0.00	0.00	0.00	-804.35	0.00
« Fonds Kohler »	279'846.85	0.00	0.00	0.00	-39'774.00	240'072.85
Fonds pour salaires collaborateurs	31'246.60	0.00	30'203.28	0.00	-33'011.85	28'438.03
Fonds de formation pour collaborateurs	20'095.84	0.00	999.00	0.00	-1'195.20	19'899.64
Fonds de projet pour divers projets	125'714.91	0.00	120'618.24	0.00	-103'675.01	142'658.14
<b>Total du capital des fonds</b>	<b>557'200.34</b>	<b>0.00</b>	<b>156'062.92</b>	<b>0.00</b>	<b>-188'894.07</b>	<b>524'369.19</b>

### Brève description des fonds à affectation définie:

- Fonds de projet Oettli : *projets linguistiques dirigés par des nationaux au Burkina Faso, au Ghana et en Côte d'Ivoire.*
- Fonds pour la Bible : *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- Projets de traduction : *utilisation d'un legs à affectation définie pour différents projets de traduction.*
- Traduction d'une thèse de doctorat : *utilisation d'un don à affectation définie pour la traduction en français du résumé de la thèse de Ruth Lienhard.*
- « Fonds Kohler » : *fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds pour salaires collaborateurs : *dons désignés pour les salaires des collaborateurs mais pas encore utilisés.*
- Fonds de formation pour collaborateurs : *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*
- Fonds de projet pour divers projets : *ce fonds permet de soutenir des projets et des fonds d'envergure moindre.*

## Tableau de la variation du capital de l'organisation

Le calcul de la variation du capital de l'organisation représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital de l'organisation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

Moyens provenant de financement propre	Existant au 01.10.2018	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2019
Réserves de fluctuation des placements	81'512.22	0.00	3'658.50	0.00	0.00	85'170.72
Frais spéciaux collaborateurs	89'072.25	0.00	247.50	0.00	-1'000.00	88'319.75
Fonds de rénovation	18'756.50	0.00	3'867.00	0.00	-5'308.20	17'315.30
Fonds général de projets	318'463.79	0.00	35'260.02	790'000.00	-45'415.39	1'098'308.42
Projets legs Kohler en Suisse	198'113.49	0.00	0.00	0.00	-5'801.10	192'312.39
Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	328'823.61	0.00	362'982.96	200'000.00	-427'163.00	464'643.57
Fondation Matanav (liquidation)	0.00	0.00	990'000.00	-990'00.00	0.00	0.00
<b>Capital lié généré</b>	<b>1'034'741.86</b>	<b>0.00</b>	<b>1'396'015.98</b>	<b>0.00</b>	<b>-484'687.70</b>	<b>1'946'070.15</b>
Capital libre généré	77'084.01			452.48		77'536.49
Résultat annuel	452.48		614.97	-452.48		614.97
<b>Total du capital de l'organisation</b>	<b>1'112'278.35</b>	<b>0.00</b>	<b>1'396'630.95</b>	<b>0.00</b>	<b>-484'687.70</b>	<b>2'024'221.61</b>

### Breve description des fonds du capital lié

- Réserves de fluctuation des placements : *pour prévenir de futures fluctuations des placements une partie du résultat non réalisé peut être mise en réserve.*
- Frais spéciaux collaborateur : *en cas de situations particulières, telles qu'évacuations de zones de crise ou en cas de pertes dues la guerre, au vol ou à un accident, ce fonds permet d'aider des collaborateurs. Les détails sont fixés dans le règlement des finances.*
- Fonds de rénovation: *Ce fonds correspond à notre part dans la communauté de propriétaires d'étages et est réservé aux rénovations du bâtiment. Le fonds de rénovation a été relancé au cours de l'exercice écoulé. Jusqu'à présent les versements dans ce fonds ont été comptabilisés comme frais de propriété et ont été transférés en conséquence.*
- Fonds général de projet : *soutien de divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés. Les salaires des collaborateurs sont financés par des dons désignés à leur intention. Chaque collaborateur entretient les contacts avec son cercle d'amis. Le fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs sert à aider les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés. Selon le règlement interne, les dons sans affectation définie sont versés sur ce fonds.*
- Fondation Matanav (liquidation) : *Lors de la liquidation de la fondation Matanav, on a pensé à Wycliffe en effectuant un don de CHF 1 million. Après déduction des frais administratifs (1%), CHF 790'000.00 ont été versés au fonds de projet général (pour le financement de divers projets) et CHF 200'000.00 au fonds d'entraide (pour le financement de salaires pour collaborateurs n'ayant pas reçu assez de dons désignés à leur intention).*

# Wycliffe Suisse

## Annexe aux comptes annuels 2018/2019

### Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au droit obligations suisse ainsi qu'aux statuts de Wycliffe Suisse. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état de la fortune, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Ils englobent l'exercice du 1er octobre 2018 au 30 septembre 2019.

### Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

### Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères
Titres	Valeur boursière
Créances	Valeur nominale
Immobilisations corporelles	Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe)
Passifs	Valeur nominale

# Wycliffe Suisse

## Explications du bilan

<b>1</b>	<b>Liquidités</b>	<b>30.09.2019</b>	<b>Année préc.</b>
	Caisse, poste et banque	1'841'032.68	915'414.74
	<b>Total des liquidités</b>	<b>1'841'032.68</b>	<b>915'414.74</b>

*A cause d'un don important (voir chiffre 9), les liquidités à la fin de l'exercice étaient exceptionnellement haut.*

<b>2</b>	<b>Créances</b>	<b>30.09.2019</b>	<b>Année préc.</b>
	Avances aux collaborateurs	65.25	2'077.87
	Avances aux organisations partenaires	13'593.77	0.00
	Autres créances	14'080.68	23'656.89
	<b>Total des créances</b>	<b>27'739.70</b>	<b>25'734.76</b>

<b>3</b>	<b>Comptes de régularisation actifs</b>	<b>30.09.2019</b>	<b>Année préc.</b>
	Primes d'assurance payées d'avance	53'709.00	48'843.45
	Autre compte de régularisation actif	31'585.46	37'943.81
	<b>Total des comptes de régularisation actifs</b>	<b>85'294.46</b>	<b>86'787.26</b>

<b>4</b>	<b>Placements financiers</b>	<b>Valeur du marché 30.09.2018</b>	<b>Entrée</b>	<b>Sortie</b>	<b>Gain réalisé</b>	<b>Gain non réalisé</b>	<b>Valeur du marché 30.09.2019</b>	<b>Produit</b>	<b>Rendement</b>
	Obligations Suisse	125'400.00	0.00	0.00	0.00	-3'396.00	122'004.00	2'850.00	-0.44%
	Fonds d'actions	149'584.00	0.00	0.00	0.00	-3'221.00	146'363.00	1'344.00	-1.25%
	Fonds immobilier Suisse	129'734.00	0.00	0.00	0.00	12'130.00	141'864.00	3'392.40	11.96%
	Actions	91'745.00	0.00	0.00	0.00	-1'854.50	89'890.50	3'840.00	2.16%
	<b>Placements en actions</b>	<b>496'463.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>3'658.50</b>	<b>500'121.50</b>	<b>11'426.40</b>	<b>3.04%</b>

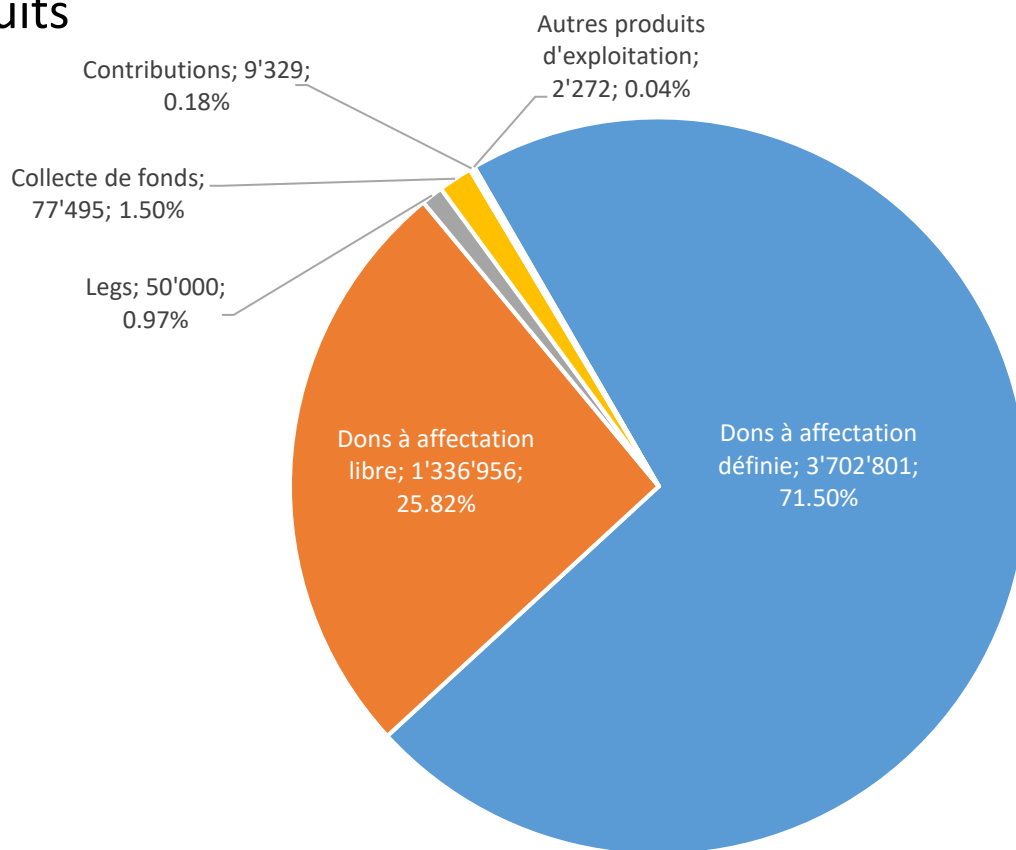
## Wycliffe Suisse

5	<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>30.09.2019</b>	<b>Année préc.</b>
	Immobilisations corporelles mobilières :		
	Installation photovoltaïque	30'400.00	32'900.00
	Mobilier/IT	4'845.50	2'274.34
	<b>Total immobilisations corporelles mobilières</b>	<b>35'245.50</b>	<b>35'174.34</b>
	<i>Valeur assurance des biens</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
	Immobilisations corporelles immeuble :		
	Coûts d'acquisition propriété par étage	1'716'000.00	1'716'000.00
	Amortissements cumulés	-1'261'500.00	-1'251'500.00
	<b>Total immobilisations corporelles immeuble</b>	<b>454'500.00</b>	<b>464'500.00</b>
	Valeur d'assurance de l'immeuble	1'771'999.00	1'771'999.00
	Valeur officielle	1'045'690.00	1'045'690.00
	<b>Total immobilisations corporelles</b>	<b>489'745.50</b>	<b>499'674.34</b>
6	<b>Engagements</b>	<b>30.09.2019</b>	<b>Année préc.</b>
	Collaborateurs	237'424.16	161'452.97
	Organisations partenaires	39'927.85	77'521.18
	Prévoyance professionnelle (LPP)	109'134.10	104'722.70
	Tiers	100.00	200.00
	<b>Total engagements</b>	<b>386'586.11</b>	<b>343'896.85</b>
	<i>Les engagements envers les collaborateurs et les organisations partenaires découlent principalement de ce que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois.</i>		
7	<b>Compte de régularisation passif</b>	<b>30.09.2019</b>	<b>Année préc.</b>
	Compte de régularisation passif	8'756.95	10'698.55
	<b>Total compte de régularisation passif</b>	<b>8'756.95</b>	<b>10'698.55</b>

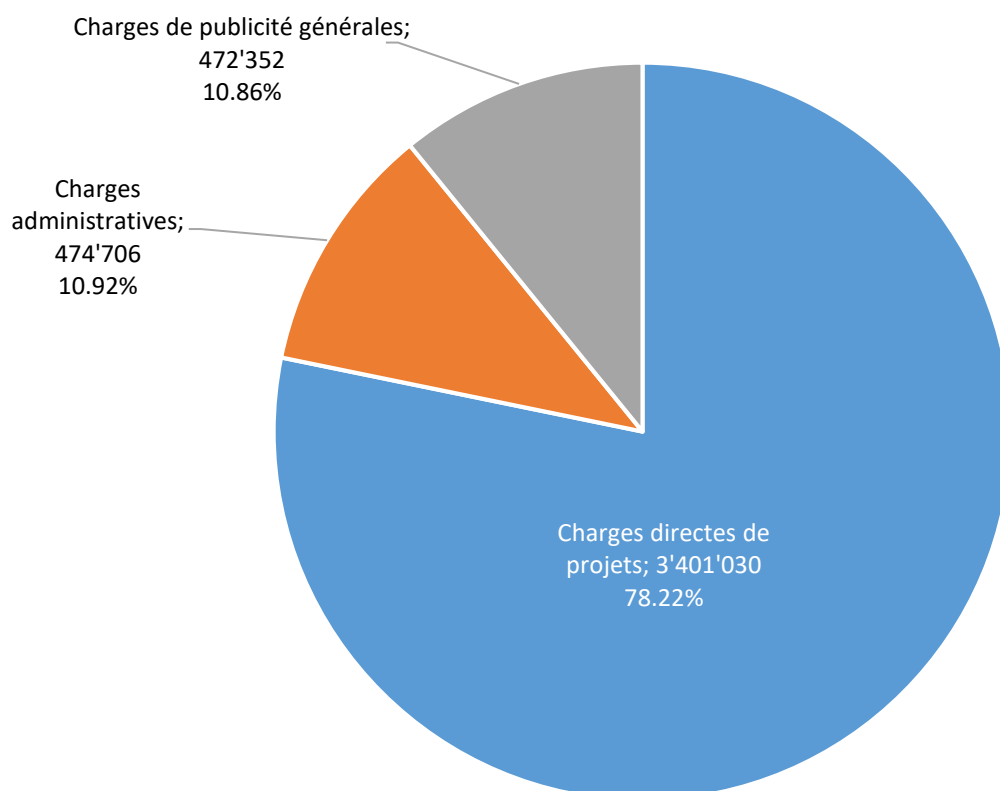
## Produit d'exploitation et charges liées à la fourniture de prestations 2018/2019

(sans autres résultats d'exploitation, variation des fonds et du capital lié généré)

### Produits



### Charges



## Explications sur le compte d'exploitation

8	Dons à affectation définie	2018/2019	Année préc.
	Dons de Suisse	3'176'014.47	3'158'201.48
	Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	526'786.15	509'893.06
	<b>Total des dons à affectation définie</b>	<b>3'702'800.62</b>	<b>3'668'094.54</b>

*Les dons à affectation définie ont augmenté de 0.95% par rapport à l'année précédente.*

9	Dons à affectation libre	2018/2019	Année préc.
	Dons à affectation libre	1'336'956.16	238'917.02
	<b>Total des dons à affectation libre</b>	<b>1'336'956.16</b>	<b>238'917.02</b>

*Les dons sans affectation définie ont augmenté de 41.03% par rapport à l'année passée (sans le grand don de CHF 1 million). Selon le règlement interne, ces dons sont attribués au fonds d'entraide pour les salaires de collaborateurs, pour financer une partie du salaire de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons.*

*Les dons importants sont versés selon la décision du conseil d'administration. Lors de la liquidation de la fondation Matanav, on a pensé à Wycliffe en effectuant un don de CHF 1 million. Après déduction des frais administratifs (1%), CHF 790'000.00 ont été versés au fonds de projet général (pour le financement de divers projets) et CHF 200'000.00 au fonds d'entraide.*

10	Legs	2018/2019	Année préc.
	Legs	50'000.00	175'988.07
	<b>Total Legs</b>	<b>50'000.00</b>	<b>175'988.07</b>

*Pendant l'exercice écoulé Wycliffe Suisse a reçu un legs à affectation définie.*

11	Collecte de fonds	2018/2019	Année préc.
	Collecte de fonds	77'495.00	79'363.95
	<b>Total collecte de fonds</b>	<b>77'495.00</b>	<b>79'363.95</b>

*Les deux publipostages (pour la traduction de la Bible en arabe tchadien et pour les enquêtes linguistiques le long de la route de la Soie) ont donné un résultat réjouissant. Ces fonds sont utilisés selon la désignation.*

## Charges directes de projets

12	Charges de personnel	2018/2019	Année préc.
	Salaires	-1'764'570.47	-1'754'588.71
	Assurances sociales	-304'796.41	-310'428.86
	Autres charges de personnel	-4'267.90	-6'270.00
	<b>Total des charges de personnel</b>	<b>-2'073'634.78</b>	<b>-2'071'287.57</b>

Collaborateurs dans projets : nombre / postes à plein	62	4'650%	73	5'180%
dont à l'âge de la retraite	3	90%	12	445%

*Quatre personnes nous ont quittés au cours de l'exercice écoulé. Deux nouvelles personnes sont parties à l'étranger. Une personne est passée des projets au département de la communication. Pour huit collaborateurs bénévoles aucun taux d'occupation n'est défini dorénavant.*

## Wycliffe Suisse

13	Frais de voyage et de représentation	2018/2019	Année préc.
	frais de voyage et de représentation	-10'653.65	-8'471.33
	<b>Total frais de voyage et de représentation</b>	<b>-10'653.65</b>	<b>-8'471.33</b>

*Les voyages de service et les voyages pendant le congé au pays peuvent être comptés comme frais. Ils sont financés par des dons à affectation définie destinés au collaborateur concerné.*

14	Contributions à des projets d'organisations partenaires	2018/2019	Année préc.
	Programmes de traduction et traducteurs locaux	-239'146.71	-177'886.97
	Formation de collaborateurs locaux	-30'780.75	-20'867.60
	Programmes d'alphabétisation	-34'119.90	-56'434.55
	Soutien technique et divers	-90'801.95	-119'406.35
	Contributions aux salaires de collaborateurs	-766'641.69	-767'675.25
	Contributions forfaitaires contractuelles aux org. partenaires	-155'250.95	-139'692.71
	<b>Total des contributions à des projets d'organisations partenaires</b>	<b>-1'316'741.95</b>	<b>-1'281'963.43</b>

*Les contributions aux projets des différentes catégories dépendent des besoins.*

15	Charges directes de projets selon régions géographiques	2018/2019	Année préc.
	Afrique francophone	-1'175'941.74	-1'171'550.48
	Afrique anglophone et lusophone	-466'197.87	-475'679.60
	Asie du Sud-Est	-166'764.02	-177'156.15
	Asie du Sud	-73'043.60	-79'565.40
	Asie de l'Ouest et centrale	-125'770.80	-80'294.70
	Asie du Nord et de l'Est	-213'252.17	-205'951.55
	Pacifique	-285'507.47	-286'632.22
	Amérique	-438'388.73	-475'679.60
	Europe	-416'034.76	-383'162.56
	Pays divers	-40'129.22	-30'749.57
	<b>Total des charges directes de projets</b>	<b>-3'401'030.38</b>	<b>-3'361'722.33</b>

*La présentation montre la répartition des charges de projets (charges de personnel, frais de voyages et contributions aux projets) par région.*

# Wycliffe Suisse

## Charges de collecte de fonds et de publicité générales

Selon les recommandations actuelles (Swiss GAAP RPC 21), les "Charges administratives" de la période précédente ont été divisées en deux catégories "Charges de collecte de fonds et de publicité générales" et "Charges administratives" de la période sous revue. Les chiffres de la période précédente ont été adaptés à cette nouvelle présentation.

16	Charges de personnel	2018/2019	Année préc.
	<b>Direction</b>		
	Salaires	-90'680.67	-80'120.95
	Assurances sociales	-13'956.85	-12'624.75
	<b>Total Direction</b>	<b>-104'637.52</b>	<b>-92'745.70</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Salaires	-203'132.57	-187'450.36
	Assurances sociales	-32'901.54	-31'795.94
	Autres charges de personnel	-64'812.00	-76'098.15
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-300'846.11</b>	<b>-295'344.45</b>
	<b>Total des charges de personnel</b>	<b>-405'483.63</b>	<b>-388'090.15</b>

Membres de la direction : nombre / postes à plein	1.5	130%	1.5	130%
Autres collaborateurs : nombre / postes à plein	5.5	565%	4.5	370%

*Une personne nous a quittés au cours de l'exercice écoulé. Une nouvelle personne nous a rejoins. Une personne est passée des projets au département de la communication. Deux personnes sont affectées pour moitié à l'administration (frais administratifs) et pour moitié à la communication (frais généraux de publicité). Une personne était engagée auprès d'une organisation partenaire jusqu'à juillet 2019 et a été détachée auprès de Wycliffe Suisse. La contribution à ces organisations partenaires est comprise dans les Autres charges de personnel.*

17	Frais de voyage et de représentation	2018/2019	Année préc.
	<b>Direction</b>		
	Frais de voyage	-2'653.00	0.00
	Autres frais remboursés	-83.50	0.00
	<b>Total Direction</b>	<b>-2'736.50</b>	<b>0.00</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Frais de voyage	-5'948.06	-6'838.82
	Autres frais remboursés	-2'360.69	-1'692.52
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-8'308.75</b>	<b>-8'531.34</b>
	<b>Total frais de voyage et de représentation</b>	<b>-11'045.25</b>	<b>-8'531.34</b>

*Jusqu'à septembre 2018 les frais de voyage de la Direction ont été entièrement imputés aux Charges administratives (cf. chiffre 17).*

18	Charges d'exploitation	2018/2019	Année préc.
	Publications « Traduire » et « Übersetzen »	-26'891.80	-32'361.85
	Collectes de fonds	-13'075.08	-6'226.20
	Autres charges publicitaires	-15'856.11	-18'035.30
	<b>Total des charges d'exploitation</b>	<b>-55'822.99</b>	<b>-56'623.35</b>

# Wycliffe Suisse

## Charges administratives

Selon les recommandations actuelles (Swiss GAAP RPC 21), les "Charges administratives" de la période précédente ont été divisées en deux catégories "Charges de collecte de fonds et de publicité générales" et "Charges administratives" de la période sous revue. Les chiffres de la période précédente ont été adaptés à cette nouvelle présentation.

19	Charges de personnel	2018/2019	Année préc.
	<b>Direction</b>		
	Salaires	-115'071.28	-117'384.15
	Assurances sociales	-18'611.14	-19'272.12
	Autres charges de personnel	-47.70	-600.00
	<b>Total Direction</b>	<b>-133'730.12</b>	<b>-137'256.27</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Salaires	-231'551.87	-210'961.98
	Assurances sociales	-33'510.24	-31'210.33
	Autres charges de personnel	-1'452.25	-12'406.70
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-266'514.36</b>	<b>-254'579.01</b>
	<b>Total des charges de personnel</b>	<b>-400'244.48</b>	<b>-391'835.28</b>

Membres de la direction : nombre / postes à plein	2.5	200%	2.5	200%
Autres collaborateurs : nombre / postes à plein	9.5	498%	9.5	498%
dont à l'âge de la retraite			2	70%

*Deux personnes nous ont quittés au cours de l'exercice écoulé. Trois nouvelles personnes nous ont rejoints. Deux personnes sont affectées pour moitié à l'administration (frais administratifs) et pour moitié à la communication (frais généraux de publicité). Une personne est engagée auprès d'une organisation partenaire et détachée auprès de Wycliffe Suisse. La contribution à ces organisations partenaires est comprise dans les Autres charges de personnel. Pour deux collaborateurs bénévoles aucun taux d'occupation n'est défini dorénavant.*

20	Frais de voyage et de représentation	2018/2019	Année préc.
	<b>Conseil d'administration</b>		
	Frais de voyage	-29.50	-138.80
	Autres frais remboursés	-1'088.85	-530.40
	<b>Total Conseil d'administration</b>	<b>-1'118.35</b>	<b>-669.20</b>
	<b>Direction</b>		
	Frais de voyage	-3'357.33	-3'099.54
	Autres frais remboursés	-1'663.75	-2'563.44
	<b>Total Direction</b>	<b>-5'021.08</b>	<b>-5'662.98</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Frais de voyage	-1'180.69	-1'474.75
	Autres frais remboursés	-4'536.95	-4'107.58
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-5'717.64</b>	<b>-5'582.33</b>
	<b>Total frais de voyage et de représentation</b>	<b>-11'857.07</b>	<b>-11'914.51</b>

*Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice écoulé, le conseil d'administration s'est réuni pour quatre séances. Les voyages à l'étranger pour des visites sur le terrain ou des conférences sont couverts par des dons.*

## Wycliffe Suisse

21	Charges d'exploitation	2018/2019	Année préc.
	Matériel de bureau et frais d'impression	-254.05	-2'330.29
	Cotisations à des associations faitières	-11'065.65	-11'784.10
	Frais de port, droits/taxes, frais divers	-12'600.75	-11'430.27
	Charges locatives et charges annexes pour bureaux	-31'950.12	-31'538.67
	Charges pour mobilier, appareils et informatique	-6'734.19	-7'528.01
	<b>Total charges d'exploitation</b>	<b>-62'604.76</b>	<b>-64'611.34</b>

*Une partie de notre immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir chiffre 24).*

# Wycliffe Suisse

## Autres résultats d'exploitation

22	Résultat financier	2018/2019	Année préc.
	<b>Produits financiers</b>		
	Intérêts et dividendes	12'992.49	14'358.80
	Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	6'967.50	7'117.50
	Gains comptables sur placements financiers	3'658.50	0.00
	Gains sur taux de change	696.91	1'298.37
	<b>Total des produits financiers</b>	<b>24'315.40</b>	<b>22'774.67</b>
	<b>Charges financières</b>		
	Rémunération des fonds	0.00	-355.95
	Courtages et taxes	-1'451.30	-1'644.50
	Pertes réalisées sur placements financiers	0.00	-1'440.00
	Pertes comptables sur placements financiers	0.00	-25'035.00
	<b>Total des charges financières</b>	<b>-1'451.30</b>	<b>-28'475.45</b>
	<b>Total du résultat financier</b>	<b>22'864.10</b>	<b>-5'700.78</b>

*L'ajustement du montant des placements financiers aux cours à la date du bilan a entraîné le gain comptable mentionné (voir aussi chiffre 4). Comme il s'agit d'un gain non réalisé, il a été attribué aux réserves de fluctuation de valeurs (voir compte sur la variation du capital). Le montant restant de CHF 19'205.60 a été versé au fonds général de projets (capital lié).*

23	Résultat immobilier	2018/2019	Année préc.
	<b>Produits immobiliers</b>		
	Produits locatifs de tiers	33'156.00	34'270.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	26'904.00	26'904.00
	<b>Total des produits immobiliers</b>	<b>60'060.00</b>	<b>61'174.00</b>
	<b>Charges immobilières</b>		
	Charges d'intérêts (y compris sur notre propre location (cf. pt 21)	-6'967.50	-7'117.50
	Frais annexes (prorata par propriétaire)	-11'587.85	-8'404.16
	Frais de rénovation	-6'092.15	0.00
	Amortissements	-10'000.00	-10'000.00
	<b>Total des charges immobilières</b>	<b>-34'647.50</b>	<b>-25'521.66</b>
	<b>Total du résultat immobilier</b>	<b>25'412.50</b>	<b>35'652.34</b>

*Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière. Les frais annexes pour cette année correspondent au montant effectif (sans fonds de rénovation).*

24	Résultat installation photovoltaïque	2018/2019	Année préc.
	<b>Revenu installation photovoltaïque</b>		
	Vente énergie solaire	1'901.53	2'700.29
	Utilisation propre d'énergie solaire	879.11	809.13
	<b>Total revenu installation photovoltaïque</b>	<b>2'780.64</b>	<b>3'509.42</b>
	<b>Charges installation photovoltaïque</b>		
	Assurance et frais divers	-210.00	-210.00
	Amortissement	-2'500.00	-2'500.00
	<b>Total charges installation photovoltaïque</b>	<b>-2'710.00</b>	<b>-2'710.00</b>
	<b>Résultat installation photovoltaïque</b>	<b>70.64</b>	<b>799.42</b>

*L'amortissement de cette année s'effectue à la hauteur habituelle budgétée.*

# Wycliffe Suisse

## Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2018/2019

### Buts de l'organisation

L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné (statuts, art. 2, al. 1).

### Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA), son président ainsi que les réviseurs. La durée d'un mandat comme membre du Conseil d'administration, comme président ou comme réviseur, est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association peut exercer son mandat jusqu'à un maximum de trois périodes consécutives (statuts, art. 16).

Le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Urs Stingelin, Präsident	
Noël Faton	Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn	Matthias Radloff
Thomas Weber	Silvia Zaugg

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent bénévolement et ne présentent leurs frais que sporadiquement.

### L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Urs Pauli, dipl. expert fiscal diplômé  
René Vögtli, dipl. expert-comptable diplômé

### La direction

La Direction est composée d'un directeur et actuellement de trois responsables de département. Le directeur est nommé par le Conseil d'administration. Le directeur soumet l'engagement des responsables de département à l'approbation du Conseil d'administration. La Direction assume la direction opérationnelle. Elle est responsable de la mise en pratique de la stratégie générale et du traitement des affaires courantes. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat de la Direction (statuts, art. 14).

Les membres de la direction sont :

Thomas Deusch, directeur de Wycliffe Suisse  
Lukas Neukom, responsable de la Communication  
André Wehrli, responsable des finances et de l'administration  
Peter Wilburg, responsable du personnel

### Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de l'*Alliance Mondiale Wycliffe* dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de l'*Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), de *Connect MISSIONS* (autrefois FMEF), d'*Interaction*, de l'*Alliance Evangélique Suisse* (AES) et du *Réseau Evangélique Suisse* (RES).

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec SIL International, de même qu'avec des organisations nationales actives dans les

## Wycliffe Suisse

domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Pendant leur engagement les collaborateurs de Wycliffe Suisse sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

### Services effectués

Selon l'*Ethnologue*, 7111 langues sont parlées sur terre (David M. Eberhard, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2019. *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-second edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>). Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des portions de celle-ci, existe en 3384 langues (par rapport à 3350 l'année passée). 2115 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (par rapport à 1879 l'année passée; chiffre augmenté sur la base de nouvelles données). De tels programmes sont en cours dans 2617 langues (par rapport à 2659 l'année passée) et, pour au moins 1995 d'entre elles (par rapport à 2139 l'année passée), le personnel d'Alliance Wycliffe Mondiale et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

Durant l'exercice écoulé, les 62 collaborateurs employés et 8 bénévoles de Wycliffe Suisse ont participé dans 24 organisations partenaires dans plus de 30 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des programmes. 22 collaborateurs sont surtout actifs dans différentes fonctions administratives et de direction.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Par un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. L'*Ethnologue*, lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com). 8 collaborateurs de la Suisse travaillent dans ce domaine.

**Alphabétisation** : 11 collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation et d'autres projets de formation dans différentes langues. Certains travaillent comme conseillers pour plusieurs langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs locaux. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

**Traduction** : 29 collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci.

**Accent mis sur la formation** : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse met l'accent sur la formation du personnel national. L'exercice écoulé, des cours linguistiques ont été dispensés et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

# Wycliffe Suisse

## Exemple de projet:

Wycliffe Suisse soutient financièrement environ 20 projets dans le monde, dont la Bible en arabe tchadien.

### La Bible en arabe tchadien: une clé pour toute une région

Wycliffe Suisse accompagne depuis longtemps les Arabes du Tchad: dès 2009, cette communauté linguistique a été incluse dans notre Initiative de prière et des intercesseurs se sont engagés à prier avec persévérance. De son côté, Wycliffe Suisse leur envoie régulièrement des nouvelles de l'avance du projet.



### Une fête très officielle !

La fête de lancement du Nouveau Testament a eu lieu en 2013 et le Premier ministre tchadien y est venu en personne. Actuellement, les Églises utilisent couramment ce Nouveau Testament, et l'emploient aussi pour les contacts. Le NT en arabe tchadien est disponible sous forme imprimée en écriture latine et arabe, et il y a également une version audio et une application pour téléphone portable, où le texte est joint à l'audio.

Mais il y a plus que cela: l'impact du NT en arabe tchadien s'étend largement à d'autres communautés linguistiques du pays, puisque le texte permet d'atteindre les 50 langues du centre et de l'est du pays qui ne disposent encore d'aucune traduction de la Bible. Les collaborateurs locaux peuvent s'en servir pour traduire dans leur langue maternelle, car ils comprennent bien mieux l'arabe tchadien que les versions françaises. Ainsi de nombreuses communautés linguistiques peuvent tirer profit de cette traduction directement ou indirectement.

<b>Pays :</b>	Tchad
<b>Habitants :</b>	15,4 millions (2018)
<b>Langues :</b>	132
<b>Bibles :</b>	13
<b>Nouveaux Testaments :</b>	29
<b>Portions de la Bible :</b>	16
<b>Taux d'alphabétisation :</b>	24%



### Ce serait une grande lacune

Entre-temps, la traduction a continué sur l'Ancien Testament, sans lequel il y aurait une grande lacune puisque

- il faut le livre de la Genèse** (pour présenter le récit des origines du monde)
- il faut les Psaumes** (le recueil de prières de la Bible)
- il faut les Proverbes** (les sociétés traditionnelles aiment beaucoup les proverbes)
- il faut les livres des prophètes** (pour annoncer la venue et l'œuvre de Jésus-Christ)

## Wycliffe Suisse



L'Ancien Testament est le point de contact idéal avec le monde de ces musulmans. Aujourd'hui encore, les Arabes nomades du Tchad vivent souvent comme les gens de l'Ancien Testament: ils habitent sous tente et ont eux aussi des troupeaux qui vont boire à des puits ou dans des oasis. Ils connaissent bien le désert et dépendent des pluies pour vivre.

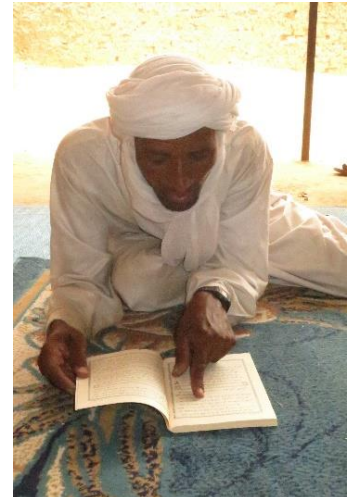
### La dernière ligne droite

Les livres qui restaient encore: Esaïe, 2 Chroniques et quelques psaumes ont été révisés avec le conseiller en traduction et finalement nous avons appris en août que la traduction était entièrement achevée.

Aujourd'hui, la composition est terminée et il ne manque plus que l'impression à proprement parler. Les coûts sont relativement élevés, car, tout comme le Nouveau Testament, cette Bible sera disponible sous deux formats: en caractères arabes et en caractères latins. De plus le tirage est assez grand: 10 000 exemplaires.

Au cours des années passées, le département de Communication de Wycliffe Suisse a informé le public à plusieurs reprises et de différentes manières sur les Arabes du Tchad et le projet de Bible en arabe tchadien :

- thème du magazine Wycliffe Traduire/Übersetzen 2013/2
- thème du magazine Wycliffe Traduire/Übersetzen 2018/3
- collecte de fonds bike+hike4bibles 2018 (résultat: environ CHF 9000.00)
- mailing de novembre 2018 (résultat: plus de CHF 40 000.00)
- collecte de fonds bike+hike4bibles 2019 (elle aura lieu le 12 octobre)



### « Celui qui a faim, ne peut pas attendre que la soupe soit cuite. » (proverbe arabe du Tchad)



Ce qui veut dire: Si tu as quelque chose, ne renvoie pas à demain celui qui te demande de l'aide.

Comparez avec Proverbes 3.27: « Si tu en as le moyen, ne refuse pas de faire du bien à celui qui est dans le besoin. »

Les proverbes bibliques correspondent tout à fait à la société et à la façon de penser des Arabes du Tchad. De plus, ils apportent souvent les mêmes leçons. Tout cela encourage les lecteurs à faire confiance aux textes bibliques.